

**TERJEMAHAN IDIOM DALAM KOMIK *KARE KANO*
VOLUME 11- 20 KARYA MASAMI TSUDA**

SKRIPSI

**OLEH:
DWI EMI ERMAWATI
NIM 0811120025**



**PROGRAM STUDI SAstra JEPANG
JURUSAN BAHASA DAN SAstra
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2014**

ABSTRAK

Ermawati, Dwi Emi. 2013. **Terjemahan Idiom dalam Komik *Kare Kano* Volume 11-20 Karya Masami Tsuda**. Program Studi Sastra Jepang, Universitas Brawijaya.
Pembimbing: (I) Ismi Prihandari (II) Isnin Ainie

Kata Kunci: penerjemahan, idiom.

Di dunia ini terdapat beragam bahasa yang tersebar di penjuru dunia, salah satunya adalah bahasa Jepang. Dalam bahasa Jepang, terdapat idiom (ungkapan) yang merupakan ungkapan bahasa yang artinya tidak dapat dijabarkan dari jumlah arti tiap-tiap unsurnya. Penggunaan idiom tidak dapat langsung dipahami secara makna leksikal. Oleh karena itu dibutuhkan sebuah cara untuk mempermudah dalam memahami maknanya, yaitu dengan penerjemahan. Ketika melakukan sebuah penerjemahan, diperlukan prosedur penerjemahan yang terdiri dari lima prosedur penting, yaitu transposisi (pergeseran bentuk), modulasi (pergeseran makna), adaptasi (penyesuaian), serta pepadanan berkonteks dan pepadanan bercatatan.

Penelitian ini menggunakan objek komik *Kare Kano* Volume 11-20 karya Masami Tsuda dengan rumusan masalah, yaitu (1) bagaimanakah bentuk pergeseran terjemahan idiom dalam komik *Kare Kano* Volume 11-20 karya Masami Tsuda dan (2) prosedur penerjemahan apakah yang digunakan dalam terjemahan idiom komik *Kare Kano* Volume 11-20 karya Masami Tsuda.

Penelitian ini menggunakan metode penelitian deskriptif dengan pendekatan kualitatif untuk menganalisis bentuk terjemahan idiom dan prosedur penerjemahan yang digunakan, serta mendeskripsikan hasil penelitian secara terperinci dan jelas.

Adapun data temuan adalah 22 data. Hasil penelitian ini diketahui bahwa bentuk terjemahan idiom bahasa Jepang dalam komik *Kare Kano* Volume 11-20 karya Masami Tsuda setelah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia terdiri dari dua macam, yaitu tetap berbentuk idiom, contoh, 心せまい (kokoro semai) = kecil hati dan tidak berbentuk idiom, contoh, 手を上げた (te wo ageta) = memukul. Kemudian untuk prosedur penerjemahan yang digunakan hanya dua prosedur, yaitu pergeseran bentuk (transposisi), contoh 心を開く (kokoro wo hiraku) = membuka hati, pergeseran makna (modulasi), contoh, 胸が痛い (mune ga itai) = hati sakit, serta pergeseran campuran (transposisi dan modulasi), contoh 口が上手い (kuchi ga umai) = pandai bicara.

Penulis menyarankan diadakannya penelitian lanjutan yang membahas permasalahan pergeseran terjemahan idiom lebih mendalam, yaitu dengan cara melakukan penelitian pergeseran terjemahan idiom dengan menggunakan kajian teori yang lain serta menggunakan sumber data yang lebih lengkap seperti novel ataupun yang lain.

DAFTAR PUSTAKA

- Aminuddin. (1990). *Pengembangan Penelitian Kualitatif: Dalam Bidang Bahasa dan Sastra* : Malang: HISKI (Himpunan Sarjana Kesusastraan Indonesia).
- Arikunto, Suharsimi. (1993). *Prosedur Penelitian Sebuah Pendekatan Praktek*. Jakarta: Bina Aksara.
- Badudu, J.S. (1994). *Inilah Bahasa Indonesia Yang Benar II*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London. Oxford University Press.
- Chaer, Abdul. (1990). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- (1997). *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Djajasudarma, T. Fatimah. (2010). *Metode Linguistik : Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*. Bandung: PT. Refika Aditama
- Garrison, J.G. (2002). *Seri Renik Bahasa : Idiom Bahasa Jepang*. Memakai Nama-nama Bagian Tubuh. Jakarta: Keasint Blanc
- Inoue, Muneo. (1992). *Reikai Kanyouku Jiten*. Tokyo: Sotakushi
- Kaoru, Kadowaki, dan Kaoru, Nishiuma. (1999). *Minna No Nihongo Yasashii Sakubun*. Tokyo: 3A Corporation
- Larson, M. (1984). *Meaning-Based translation. A Guide to Crosslanguage Equivalence*. University Press of America Inc.
- Machali, R. (2000). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: PT. Grasindo.
- Moleong, Lexy. (2005). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London. Prentice-Hall.
- Nida, E dan C. Taber. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Ej Brill.

Pateda, Mansoer. (2001). *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta

Sungkowo. (2007). *Buku Pelajaran Bahasa Jepang 1*. Jakarta: The Japan Foundation

Soedarjanto. (1988). *Metode Linguistik (bagian kedua) : Metode dan Aneka Teknik Pengumpulan Data*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

Tsuda, Masami. (2003). *Kare Kano Vol 16-20*. Tokyo: Hakusensha, Inc.

Zaini, A. (2007). *Analisis Kanyouku (Idiom) yang Menggunakan Kata Kokoro (Hati) dalam Bahasa Jepang dan Padanannya dengan Bahasa Indonesia*, Skripsi. Surabaya: Unesa